



## 與內地合作

# Cooperation with the Mainland

### 成立廣州代表處

本會一直致力推動香港與內地的經貿聯繫。為緊密配合內地經濟發展步伐，本會於南沙中總大廈設立廣州代表處，以“搭建經貿橋樑、交流最新資訊、提供全面支援”為己任，主要服務範疇包括：商務交流、經貿資訊、反映意見及中介服務，為珠三角的香港、內地及海外企業提供全面支援。

### Inception of the Guangzhou Office

The Chamber is dedicated to promoting economic ties between Hong Kong and the Mainland. To keep pace with the Mainland's economic development, the Chamber established a Guangzhou Office at CGCC Building in Nansha, with the missions of "acting as an effective bridge, exchanging latest information and providing comprehensive support". Major services cover the interchange of trade and economic information, voicing opinions and providing intermediary services. We aim to render full support to the Hong Kong, Mainland and overseas companies located in the Pearl River Delta.



▲ 南沙中總大廈。  
CGCC Building in Nansha.





◀ 本會首長參觀新成立的廣州代表處。  
The Office-bearers visit the newly established Guangzhou Office.



▲ 來自內地、香港及澳門的嘉賓出席廣州代表處成立儀式。  
Guests from the Mainland, Hong Kong and Macau attend the inception ceremony of the CGCC Guangzhou Office.

來自廣東省、市及香港、澳門的政府領導及工商界人士應邀出席代表處盛大的成立儀式。同日，本會與多個內地及澳門商會合辦“粵港澳工商界高爾夫球、網球友誼賽”，藉着體育競技增進彼此交流。(1/6)

Government officials and businessmen from Guangdong, Hong Kong and Macau were invited to the inception ceremony of the Guangzhou Office. The "Golf & Tennis Tournament of the Business Communities of Guangdong, Hong Kong and Macau" was also held the same day to reinforce the ties among the business communities of Guangdong, Hong Kong and Macau. (1/6)

▼ “粵港澳工商界高爾夫球、網球友誼賽”參加者合照。  
Players of the "Golf & Tennis Tournament of the Business Communities of Guangdong, Hong Kong and Macau" pose for a group photo.



## 培訓內地人才逾5,000人

本會繼續舉辦“香港工商業研討班”，邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。自1982年起，參加研討班學員總人數達5,105人。

2007年，本會舉辦了第133期至145期共13期研討班，包括1期綜合班及12期專題班，參加學員共382人。

## Training over 5,000 Talents from the Mainland

The Chamber continued to organize the "Hong Kong Industry and Commerce Training Program", inviting participation of officials from economic and trade-related departments in various Chinese provinces, municipalities, autonomous regions and the central government. The program aimed at supporting the Mainland's economic construction, assisting management personnel from the Mainland to familiarize themselves with international practice, and strengthening economic exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland. A total of 5,105 participants have completed the training program since its inception in 1982.

In 2007, the Chamber organized a total of 13 sessions (133rd – 145th sessions) of the training program for 382 participants, including 1 comprehensive session and 12 thematic sessions.



▲◀▶ 研討班學員透過參觀考察和各種不同活動，了解香港商業情況。

*Training program participants get more understanding of Hong Kong business through various activities.*







▲ 本會代表出席“第4屆泛珠三角區域經貿合作洽談會”，與行政長官曾蔭權（中）合照。  
The Chamber's representatives pose with the Hon Donald Tsang (middle), the Chief Executive, during "The 4th Pan-PRD Regional Economic and Trade Cooperation Fair".

▼ 本會支持“第4屆泛珠三角區域商會聯席會議”，發掘泛珠三角區域發展潛力。  
The Chamber supports "The 4th Pan-PRD Business Association Joint Meeting" to explore the Pan-PRD region's potential.



## 發掘“泛珠三角”商機

推動泛珠三角區域經貿合作是本會近年積極參與的工作，今年本會繼續派出代表出席在湖南長沙舉行的“第4屆泛珠三角區域經貿合作洽談會”及“第4屆泛珠三角區域商會聯席會”，共同探討泛珠三角經貿合作的前景和挑戰。（7-10/6）

為進一步提升泛珠區域口岸的通關效率，香港海關及國家海關總署聯合在港召開“泛珠三角商貿通關便利化論壇”，國家海關總署的領導及來自泛珠區域16位直屬海關關長來港參與，並共同發表《泛珠三角區域海關聯合宣言》，推進及落實各項商貿通關便利化措施。當日，本會並聯同本港各大商會合辦酒會，慶祝是次論壇取得豐碩成果。（10/5）

## Exploring Opportunities in the Pan-PRD Region

The Chamber has been keen on promoting the Pan-Pearl River Delta regional economic cooperation. During the year, the Chamber's delegates attended "The 4th Pan-PRD Regional Economic and Trade Cooperation Fair" and "The 4th Pan-PRD Business Association Joint Meeting" held in Chengsha, Wunan to share views on the prospects and challenges of Pan-PRD economic cooperation. (7-10/6)

To further enhance the customs clearance efficiency in Pan-PRD region, the Hong Kong Customs and Excise Department and the General Administration of China Customs jointly held the "Pan-PRD Customs Trade Facilitation Forum" in Hong Kong. Leaders of the General Administration of China Customs and 16 Customs Commissioners from the Pan-PRD region participated in the forum, and made a joint declaration to promote and implement various measures to facilitate customs clearance. On the same day, the Chamber co-organized with other major chambers a cocktail reception in celebration of the success of the forum. (10/5)



◀ 本會合辦酒會慶祝“泛珠三角商貿通關便利化論壇”成功舉行。  
The Chamber co-organizes a cocktail reception to celebrate the grand success of the "Pan-PRD Customs Trade Facilitation Forum".



◀ 來自粵港澳的商會代表出席圓桌會議，探討珠三角區域合作前景。  
Representatives of chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau attend the roundtable conference to foster economic cooperation in the PRD region.

### 加強粵港澳商會聯繫

本會與粵、港、澳主要商會代表聚首廣州，舉行一年一度的“粵港澳主要商會高層圓桌會議”，並以“產業結構調整與粵港澳中小企業的合作發展”為會議主題。出席代表建議，政府部門聯同商會成立產業轉型專責小組，協助中小企業過渡及尋找新機會，並呼籲政府部門正視中小企業面對的融資問題，讓中小企業可持續發展。(29/3)

此外，由本會等多家香港及內地商會組成的香港—內地商會聯席會於香港舉行周年會議，與會者就聯席會的運作及活動等方面交換意見。同日下午，聯席會舉行“內地與香港貿易仲裁”專題研討會，闡釋內地仲裁的法規及操作程序。(16/10)

### Strengthening the Ties among Chambers in Guangdong, Hong Kong and Macau

Representatives of the major chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau gathered at the annual roundtable conference in Guangzhou to share views on business structural changes and cooperation among the SMEs in Guangdong, Hong Kong and Macau. Participants of the meeting suggested the government work with chambers to form a task force to help SMEs transform and explore new opportunities. They also urged for the government's attention to the funding problems confronting the SMEs, so as to facilitate their sustainable development. (29/3)

Organized by the Chamber and other chambers of commerce in Hong Kong and the Mainland, the Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee held its annual conference in Hong Kong. Participants exchanged views on the operation and activities of the Liaison Committee. The conference was followed by a seminar on "Trade Arbitration in the Mainland and Hong Kong", explaining the arbitration laws and legal procedures in the Mainland. (16/10)



▶ 聯席會舉辦研討會闡釋內地及香港的貿易仲裁制度。  
The Joint Business Liaison Committee organizes a seminar to expound trade arbitration system in the Mainland and Hong Kong.





◀ 本會舉辦專題講座簡介《勞動合同法》新規定。  
A talk is held by the Chamber to introduce the new arrangement of the Labour Contract Law.

## 協助業界掌握內地新形勢

2008年1月1日正式實施的新《勞動合同法》改變原來內地勞資關係的格局，對在內地投資及就業的港人更是息息相關。本會特別舉辦專題講座，邀請內地律師講解《勞動合同法》新規定的內容細則及應對策略。(29/10)

新《企業所得稅法》統一內、外資企業的所得稅制度，為各類企業營造公平競爭的環境。為加深會員對新稅法的了解，本會舉辦專題講座，邀請中國稅務專家介紹新稅法的重點內容，並作出精闢的個案分析。(5/12)

## 協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構協辦80項在香港及內地舉辦的洽談會、交易會、展覽及論壇。

## Tapping China's New Development

Implemented on 1 January 2008, the new Labour Contract Law has changed the labour relations in the Mainland and had significant impacts on Hong Kong investors and employees working in the Mainland. In this regard, the Chamber invited Mainland lawyers to speak at a seminar on the details of and strategies responding to the new regulations. (29/10)

The new Corporate Income Tax Law integrated the income tax systems for domestic and foreign enterprises with the aim to create a fair and competitive business environment for all enterprises alike. To enhance members' understanding of the new tax law, the Chamber invited Mainland taxation experts to introduce the highlights of the new regulation and to give insightful case analysis. (5/12)

## Co-organized Activities

During the year, the Chamber co-organized 80 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences in Hong Kong and the Mainland with the Mainland government departments as well as industrial and commercial organizations.

中原文化港澳行暨2007豫港投資貿易洽談會	Central Plains Culture Expo in Hong Kong & 2007 Henan - Hong Kong Investment & Trade Fair
2007 瀋陽城建和房地產項目招商推介會	Promotion Conference on Shenyang City Construction and Real Estate Projects Investment 2007
2007 河南南陽（香港）文化產業、重大項目推介會	Promotion Conference on Cultural Businesses and Major Projects in Nanyang, Henan (Hong Kong) 2007
2007 鄭州（香港）市情說明暨項目推介會	Conference on Zhengzhou (Hong Kong) Market Overview and Project Promotion 2007
2007 河南煤炭·物流暨重大項目對接會	Business Matching Conference on Coal, Logistics and Major Projects in Henan 2007
冀港經貿合作說明會	Seminar on Hebei - Hong Kong Economic Cooperation
“交流促發展·共譜新篇章”2007年新春聯誼會暨經貿交流會	"Cooperation for New Development" - 2007 Spring Festival Celebration and Economic and Trade Exchange Seminar

2007 廣州新春投資推介會暨《廣州外經貿發展白皮書》	Guangzhou New Year Investment Promotion Conference cum Briefing on the White Book of Guangzhou Foreign Trade & Economy 2007
2007 大連·香港現代服務業合作發展論壇	Forum on Dalian - Hong Kong Joint Development in Modern Service Industry 2007
中國·石家莊投資發展說明會暨招待午宴	Seminar cum Luncheon Reception on Investment and Development in Shejiazhuang, China
邯鄲市(香港)投資說明會暨項目合作簽約儀式	Seminar cum Project Cooperation Signing Ceremony on Investment in Handan (Hong Kong)
2007 吉林(香港)優勢產業開發專案合作展洽會	2007 Jilin (Hong Kong) Prime Industry Project Symposium
2007 粵港經濟技術貿易合作交流會	2007 Business Fair for Hong Kong - Guangdong Economic, Technology & Trade Cooperation
2007 年常州(香港)城市產業推介說明會	2007 Changzhou (Hong Kong) Seminar for Urban Industrial Projects Promotion
“互惠互利 共謀發展”——蘇州服務業香港推介會	"For the Mutual Benefits and Common Growth" - Hong Kong Promotion Conference on Service Industry in Suzhou
2007 鄂港經濟合作洽談會	Hubei - Hong Kong Economic Cooperation Fair 2007
2007 深港融合與福田高端服務業發展論壇	Forum on Shenzhen - Hong Kong Integration and Development of High-end Service Industry in Futian 2007
2007 現代服務業暨武漢·中國服務外包基地城市推介會	Promotion Conference on Modern Service Industry and the Service Outsourcing Base City of Wuhan, China 2007
兩稅合併為港資企業帶來的影響研討會	Seminar on the Impacts of Integration of Taxes on Hong Kong Enterprises
第11屆中國投資貿易洽談會香港推介午餐會	Hong Kong Promotion Luncheon on the 11th China International Fair of Investment & Trade
首屆香港中國國際服務貿易洽談會	The 1st Hong Kong China International Service Trade Fair
“構築東北金融中心”推介午餐會	Promotion Luncheon on Construction of the Northeast Financial Center
2007 中國·揚州(香港)現代服務業推介會	Promotion Conference on Modern Service Industry in Yangzhou, China (Hong Kong) 2007
2007 香港—西安市投資推介會	Investment Conference on Hong Kong - Xian 2007
“落實CEPA第4階段協議 推動滬港服務業互動合作”推介會	Promotion Conference on "The Implementation of CEPA Supplementary Agreement IV and the Co-operation of Services Sector between Shanghai & Hong Kong"
“攜手共進 再創輝煌”穗港經貿合作交流會	Closer Cooperation for Better Development, GZ-HK Economic Cooperation Seminar
2007 杭州(香港)優質農產品推介會	Promotion Conference on Premium Agricultural Products in Hangzhou (Hong Kong) 2007
2007 甬港經濟合作論壇	Forum on Ningbo - Hong Kong Economic Cooperation 2007
中國無錫—香港服務貿易合作懇談會	Wuxi (China) - Hong Kong Service Industry Cooperation Seminar
廣東省農業推介會暨招待晚宴	Promotion Conference cum Dinner Reception on Agriculture Industry in Guangdong
《勞動合同法》研討會	Seminar on Labour Contract Law
2007 中國義烏國際小商品博覽會香港推介會	Hong Kong Promotion Conference on International Small Commodities Expo of Yiwu, China 2007
加工貿易最新政策宣講會	Seminar on Latest Policy on Processing Trade

2007 福建寧德·香港投資項目推介洽談會	Ningda - Hong Kong Investment Promotion 2007 Forum
2007 遼寧（香港）遼西五市推介會暨項目簽約儀式	Promotion Conference cum Project Signing Ceremony on Five Cities in Western Liaoning (Hong Kong) 2007
2007 陝西榆林·香港經濟合作座談會	Symposium on Yulin, Shanxi - Hong Kong Economic Cooperation 2007
2007 中國·雲南大理（香港）經貿、文化、旅遊推介周開幕典禮暨重大項目簽約儀式	Opening Ceremony on Dali, Yunnan, China (Hong Kong) Economic and Trade, Culture, Tourism Promotion Week 2007 cum Major Project Signing Ceremony
2007 南京—香港現代服務業合作發展說明會	2007 Nanjing - Hong Kong Modern Service Cooperation & Development Promotional Conference
第2屆兩岸論壇	The 2nd Cross-straits Forum
香港 2007 中國投資政策研討會	2007 China Investment Policy Seminar
第2屆中國中部投資貿易博覽會	The 2nd Expo of Central China
2007中國國際徽商大會	Expo 2007 Anhui China
2007第2屆中國（深圳）投資洽談會暨2007中國（深圳）金融博覽會	2007 the 2nd China - Shenzhen Investment Fair & 2007 China - Shenzhen Finance Expo
2007 中國西安投資環境說明會暨項目推介會	Seminar on Investment Environment in Xian, China cum Project Promotion Conference 2007
2007 香港工展會·廣州	2007 Hong Kong Brands & Products Expo, Guangzhou
“紫荊龍情頌—相約在廣東”電視晚會	Guangdong TV Show on Hong Kong's Cooperation with Fujian, Jiangxi, Guangdong, Guangxi and Hainan
泛珠商會合作暨產業承接大會	Conference on Pan-PRD Chambers Cooperation cum Business Sustainability
CEO Forum, Guangzhou	CEO Forum, Guangzhou
歐盟“REACH 法規”研討會	Seminar on EU "REACH Regulation"
國際金融形勢及匯率風險規避研討會	Seminar on International Finance and Exchange Risk Circumvention
商業秘密的法律保護專題講座	Seminar on Legal Protection on Business Confidentiality
中國企業家論壇—2007 年深圳高峰會	Chinese Entrepreneurs Forum - Shenzhen Summit 2007
第2屆港澳與粵東北縣域經濟投資論壇	The 2nd Economic Investment Forum on Hong Kong, Macau and Northeastern Guangdong Counties
創新中國—2007 中國企業創新盛典	Innovative China - 2007 Chinese Enterprises Innovation Ceremony
陝粵港經濟合作活動	Economic Cooperation Forum among Guangdong, Hong Kong & Shanxi
《勞動合同法》宣講會	Seminar on Labour Contract Law
10.17 國際消除貧困日主題晚會	Thematic Show on 10.17 International Day for the Eradication of Poverty
慶祝香港特別行政區成立10周年“文化匯演之夜”電視晚會	TV Show in Celebration of the 10th Anniversary of HKSAR
亞太總裁與省市長國際合作大會—總部經濟發展分論壇	International Cooperation Conference for Asia-Pacific CEOs & Provincial Governors and Mayors - Sub-forum on Headquarters Economy Development